

# CROATIAN HAIKU

Selected and Translated by Đurđa Vukelić Rožić



MIRTA ABRAMOVIĆ

sjena i ja  
šutimo – koraci  
pričaju

my shadow and I  
silent- paces  
talking

Commendation, 9<sup>th</sup> Kloštar Ivanić Haiku Contest 2011

RAJKA ANĐELIĆ MASLOVARIĆ

Gromada kamena  
oči u oči  
klesar i lav.

A block of stone  
eye to eye  
a sculptor and a lion.

*Haiku* No. 15/16, Summer/Autumn, Zagreb 1999

Procvala lavanda.  
Ispod neba  
još jedno nebo.

Blossoming lavender.  
Yet another sky under  
the sky.

*Zagrļaj s dugom*, Biograd, 2002

JOŠKO ARMANDA

u igri svjetla  
i mahovine plotu  
latice trešnje

in shadow play  
the moss on the fence  
with cherry petals

Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Canada 2009

stari marangun  
o gušta šplanja drivo  
a dičji bančić

old carpenter  
planning the wood with joy  
for a child's cradle

*Haiku u Dalmaciji, izbor-eseji, Matica hrvatska-povjereništvo Podstrana 2001*

ZVONIMIR BALOG

Klinka trči.  
Ruksak je jedva  
dostiže.

A girl is running.  
Her rucksack can hardly  
catch up with her.

Vrata na okretanje  
plešu s onima  
koji prolaze

A revolving door  
dances with those  
that pass through.

*Haiku No. 13/14, 1999*

MAŠA BAMBIĆ

na prsima vojnika—  
rumenilo obmanjuje  
ljetnog leptira

on the soldier's breast—  
overflown blush deceiving  
summer butterfly

Encouragement Award, 9<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 1998

Bremenita žena  
veze—poljem se talasa  
teško klasje

Pregnant woman  
embroidering—swaying  
field of heavy ears

1<sup>st</sup> Prize, Dubravko Ivančan Haiku Day, Krapina, Croatia 1999

ZDRAVKO BARTOLIĆ

na golom suncu  
mačka pomakne ležaj  
za metar

under naked sun  
a cat moved its bunk  
for a meter

*Haiku br. 4 (12), Varaždin, zima 1979*

ROBERT BEBEK

poslije zvona  
još kratko tišina  
pa opet ptice

the chiming hushed-  
silence for a while, then the  
song of birds again

*Hvatanje sjenke vjetra / Catturare l'ombra del vento / Grasping the Shadow of the Wind,  
regionalna antologija haikua / Regional Haiku Collection, Rijeka 1999*

još puno prije  
prvih pahulja — miris  
snijega u zraku

even before  
the first flakes — fragrance  
of snow in the air

*Calendar-book Timepieces: Haiku-Week –at-a-glance 1997*

SMILJKA BILANKOV

raskoš ljeta  
čujem smokve  
pune se šećerom

summer hush  
the figs are filled  
with sugar

Honourable Mention, 14<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku contest, Tokyo, Japan 2003

na bovi  
sjedi galeb — ljuljaju  
jedno drugo

on a buoy  
sits a gull — rocking  
each other

Honourable Mention, 2<sup>nd</sup> Slovenian Haiku Contest, Ljubljana 1999

LJERKA BOČANJI-ANTONIĆ

sjene jablana —  
čuvaju srnu  
na rubu žita

shadows of poplar trees —  
guarding a doe at the edge  
of the cornfield

2<sup>nd</sup> Prize, Haiku Rokovnik/Calendar, 6<sup>th</sup> International Haiku contest in English, Ludbreg, Croatia 2007

bespućem trave  
bijeli slak  
trubi tišinu

white bindweed  
trumpets the silence  
over the grass

1<sup>st</sup> Place, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Society, Samobor; Haiku Contest 2001

Zlata Bogović

Duboko u noć  
umirovljeni graditelj  
osluškuje most

Long into the night  
a retired constructor  
listens to the bridge

Prize, 2008 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest

Otopljen snijeg  
niz rijeku  
ispraća zimu.

Melted snow  
seeing off winter  
down the river.

3<sup>rd</sup> Prize, 7<sup>th</sup> Kusamakura Haiku contest 2002

MARIJA BOLŠEC

Nad kaminom  
na stropu sjene crtaju  
glavu divlje svinje.

On the ceiling  
shadows from the fireplace paint  
a wild boar's head.

3<sup>rd</sup> Prize, Diogen pro cultura magazine haiku contest, Winter 2012

DUBRAVKA BORIĆ

bijeli galeb  
spaja u dugom letu  
mene i otok

a white seagull  
connecting the seagull and me  
with its long flight

16<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, Krapina 2014

LJUBICA BRAJA (1922–2012)

Škrt vjetar  
raspiruje zvijezde  
golim hrastom.

Stingy wind  
spreading the stars  
over a bleak oak.

*Mirisna kiša/Scented Rain*, Branch of Matica hrvatska Samobor, 2008

Jadranka Brnčić

Pregazih  
sjenu ptice  
na asfaltu.

I run over  
the bird's shadow  
on the asphalt.

*Haiku* No.1(9). Proljeće / Spring 1979

Naizmjenice se pale  
čas krijesnica  
čas zvijezda.

One after another  
turning their lights on:  
star and firefly!

*Otvoren put / Free Road*, Antologija hrvatske haiku poezije / Croatian Haiku Anthology,  
(Eds. Marijan Čekolj i/and Marinko Španović), Hrvatsko haiku Društvo / Croatian Haiku Society 1999

RITA BRGIĆ STOKIĆ

proljetno jutro  
tek pokodšena trava  
miris tople kave

spring morning  
just mowed grass  
scent of warm coffee

Honourable Mention, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013

BORIVOJ BUKVA

Cvrčak  
u mom šatoru.  
Dere se noću!

A cricket  
In my tent  
Screams all night!

*Haiku Stvarnost / Reality*, Internet haiku journal

Niz šaluzine  
kapi jesenje kiše  
klize u noć.

Down the blinds  
drops of autumn rain  
sliding into the night.

*Ludbreški haiku zbornik / Ludbreg joint collection 2005*

ALOJZ BULJAN

na vratima  
pauk me dočekuje  
sa suncem u mreži

On the door  
the spider awaits me with  
the sun in its web

*Šljivin cvijet (The Plum's Blossom)*, Novska 2001

SONJA BULJEVIĆ

U sivilu jutra  
prolazim ulicom  
u zagrljaju s kišom

In the morning grey  
I walk in the street  
in an embrace with the rain.

Honorable Mention, Kloštar Ivanić Haiku contest, 2008

FRANKO BUŠIĆ

S lica starca  
žega je iscijedila  
posljednju kap

The heat has taken away  
the last drop  
from the face of an old man

*The Leaves are Back on the Tree*, International Haiku Anthology (ed. Zoe Savine), Athens, 2002

Snijeg  
neumorno pada  
po lešu

The snow  
falls relentlessly  
over the corpse

*Contemporary Haibun 6* ed. Jim Kacian), Red Moon Press, 2005

SILVIJA BUTKOVIĆ

Ples na kiši.  
Na rubu cvjetne haljine  
suza do suze.

Dance in the rain.  
On the edge of the flowery dress  
a tear next to a tear.

World Haiku Association

Oluja na moru.  
Uplašeni svjetionik  
doziva ribare.

Storm at the sea.  
A lonely lighthouse  
calls the fishermen.

Selected haiku, Basho Festival Haiku Contest 2008

MARIJA CERTA

Dječak u brodu  
vjetar I valove  
sluša kormilom.

A boy on the boat  
listening to the wind and waves  
with the helm.

*Zbornik samoborskih haiku susreta / Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003*

MAJA CVEK

Nabujala rijeka  
uzima stvari  
sa svojih obala

A swollen river  
Taking things  
From its banks

*Zbornik 6. Kloštranski haiku susreti, 2008*

JOSIP ČOSIĆ

Na cijelom nebu  
dvije lastavice  
i još kriče!

Two swallows  
captured the entire sky  
and yet they scream!

*Vrabac/Sparrow No. 51-62/2008*

ŽELJKA ČAKAN

Jutarnja žurba,  
po majčinoj haljini  
prosut behar.

Morning rush,  
Scattered over my mother's dress  
Blossoming twigs.

Honourable Mention, *Diogen pro cultura* haiku contest, spring 2013

SLAVICA ČILAŠ

Na kamenjaru:  
kroz oštro kamenje  
do susreta s morem

The rockery:  
over the sharp stones  
until meeting the sea

*Haiku br. 3, 1996*

Prasak kokica  
u vrućem loncu:  
ljetna oluja.

Popcorn popping  
in a hot pan:  
Summer thunder.

Encouragement Award, 8<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 1997

ANA DABAC

šapat svitanja  
biseri poplavili paučine  
drhtavi sjaj sunca

whispers of the dawn  
pearls overflow the cobwebs  
shimmering sunlight

3<sup>rd</sup> Prize, 16<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Contest, Kumamoto 2011

bablje ljeto  
paučina klizi  
iznad livada

Indian summer  
cobweb slides  
above the meadows

3<sup>rd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2012

ANA DOLENEC TRUBAN

iz bunara  
zagrabih latice trešnje  
u kanti vode

from the well I fetched  
some cherry's petals with  
the bucket of water

Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, 2011

spušča se večer  
vojska beli goski se  
gega z gmajne

an afterglow  
an army of white geese  
waddle from the pasture

1<sup>st</sup> Prize, 16<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, Krapina 2014 (Kajkavian dialect)

LJUBOMIR DRAGOVIĆ

balkon  
išuljao se iz kuće  
motri susjedstvo

balcony  
stalked out of the house  
watching the neighbourhood

*Zen, Znanje* (ed. Vladimir Devidé), Zagreb 1992

dugo svitanje  
vrat zelja nepomičan  
na prvom snijegu

long dawning  
a cabbage neck motionless  
in the snow

1<sup>st</sup> Prize, 5<sup>th</sup> *Maimichi* Haiku Contest 2001

HASAN DŽINIĆ –DŽINO

miris cvata trešnji  
i jorgovana  
svejedno, rat je

scent of cherry trees  
and the lilacs blooming-  
still there is war

2<sup>nd</sup> Prize, Hawaii Education Association Haiku Contest, Honolulu, 1996

bregovi i nebo  
tope se zajedno  
na horizontu

hills and sky  
melted together  
on the horizon

*Blithe Spirit* 14.3, 2004

IVAN ĐEREK

na pučini  
u mreži ribara  
ulovljeno svitanje

on the deep sea  
in the fisherman's net  
the dawn has been caught.

2<sup>nd</sup> Prize, 6<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2001

DELKA ERCEG

Šuti rimski bog  
Na palači Nimira.  
Na trgu – vreva

*Rapske Vedute, Haiku* No. 2, ljeto/summer 1978

NEVENKA ERMAN

cvijet kaktusa  
jedan dan života  
iznad bodljika

cactus flower  
a single day of life  
above the spines

3<sup>rd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013

DINA FRANIN

Između ruku  
šušte stranice knjige —  
ritam stihova

Rustling of the book's pages  
between the hands —  
the rhythm of verses.

3<sup>rd</sup> Prize, 7<sup>th</sup> Kusamakura Haiku contest 2002

Riba leti  
u kljunu  
sinjega galeba.

A fish flying  
in the beak  
of a seagull.

1<sup>st</sup> Place, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Society, Samobor, Haiku Contest 2001

GORAN GATALICA

psećim nogama  
gazi ljeto u gradu  
po ljudskim sjenama

dog's legs stepping  
over people's shadows  
summer in the town

3<sup>rd</sup> Prize, *Diogen pro cultura*, summer 2013



ANICA GEČIĆ

Ratni vihor  
ugasio je zvižduk  
mladog urara.

The turmoil of war  
has stifled the whistling  
of the young watchmaker.

Grand Prix, 41<sup>st</sup> A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, Kyoto, Japan

Na strmini  
oklizne se daždevnjak—  
na suhom listu

On the steep slope  
a salamander slipped—  
on a dry leaf

*Haiku World, An International Poetry Almanac* (ed. William J. Higginson), 1996

MLADEN GETZ

zalazak u Setou—  
čak i mrav na zidu  
Ima dugu sjenu

sunset in Seto—  
even an ant on the wall  
has a long shadow

Shimanami Kaido '99, International Haiku Contest, Matsuyama, Japan

IVANKA GLOGOVIĆ KLARIĆ

na žalu račić  
I usamljeno dijete  
nasmrt preplašeni

a lonely child  
and a crab on the beach  
both scared to death

3<sup>rd</sup> Prize, Haiku Rokovnik/Calendar, 6<sup>th</sup> International Haiku contest in English, Ludbreg, Croatia 2007

IVANKA GOJTAN PRODANOVIĆ

sunčana mreža  
more zarobilo sunce  
na pješčanom dnu

a sunny net  
the sea enslaved the sun  
on the seabed

Honourable Mention, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013

LJILJANA HREN

Vraćajući se  
umorna iz vrta  
sred staze cvijet rajčice.

Returning  
tired from the garden  
tomato flowering on the path.

*Kroz maglu sunašce/Through the Fog Sunshine*, Zagreb 2007

FRANJO HRG (1933–2011)

starac na klupi  
očima i usnama  
novine čita

old man on a bench  
reading the newspapers  
with eyes and lips

*Ivonjšćuni i ivonjski spoamenjki / People and Memories of Ivanec Town, 2007*

olovni dani  
a u sestrinu vrtu  
cvate proljeće

leaden days,  
but in my sister's garden  
spring is in bloom

*100 hrvatskih haiku, antologija za igru Haiku karte / 100 Croatian Haiku, An Anthology for the Haiku Cards Game, DHHP Zagreb, 2000*

STELA HRVOJČEC

izmaglica, more;  
sunce uvuklo krake  
brodice... trepere

the mist, the sea;  
the sun pulled in its rays  
boats... fluttering

3<sup>rd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2011

IVAN I. IVANČAN

Zvijezde  
nad selom. Pokoja  
u obližnjoj lokvi.

Stars  
above the village. Some  
in a nearby pool.

*Haiku World, An International Poetry Almanac* (ed. William J. Higginson), 1996

Niz brijeg  
traktor ore  
horizont.

On the hill-slope  
a tractor ploughing  
the horizon.

*Shamrock*

ANTE MATE IVANDIĆ

svjetna livada  
sa svakim daškom vjetra  
drukčija slika

flowering meadow  
with every puff of breeze  
a different image

*Hrvatski haiku '96, Književna smotra br. 100 (2)* (ed. Vladimir Devidić), 1996

škriputavi zrak  
zimsko sunce u zenitu—  
znoje se ledenice

a crunching air  
winter sun in zenith—  
sweating icicles

*Zbornik samoborskih haiku susreta / Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003*

ANA IVELJA

U plićaku  
u praznu kutiju  
uselila riba.

In shallow water  
a fish moved into  
an empty box.

*Letni časi, Revija haiku društva Slovenije, No 24-25, jesen-zima/Autumn –Winter 2004*

JULIJA IVIĆ

šum lišća  
raznosi se jesen  
s krošanja

rustling leaves  
autumn scatters itself  
from the tree tops

1<sup>st</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2012

NELI JAKOVČIĆ METZ

srušenu kuću  
davno utihlog rata  
opkolio narcis

only daffodils  
around the empty ruins  
of the passed war

38<sup>th</sup> A-Bomb Memorial Day, 2004

STJEPAN JAKŠEVAC (1916–1994)

Iz haiku niza ZALJUBLJEN U MORE / From the sequence: “In Love with the Sea”

Sudbina ribe:  
u šutnji za života—  
nijema u smrti!

Fish's destiny:  
it's life in silence  
silent in its death

*Haiku No. 2, 1978*

ALOJZ JEMBRIH

Kako tih sumrak.  
fazan rastegnuo  
harmoniku!

Such stilly dusk.  
A pheasant stretched  
the accordion.

Dječak.  
U džepove  
skriva zimu.

A boy.  
He is hiding winter  
Into his pockets.

*Haiku No. 3, 1977*

IVICA JEMBRIH COBOVIČKI

U peći šapat —  
plamsaju stara drva.  
Fali prijatelj.

Whisper in the stove —  
logs are flaring.  
A friend is missing.

Honourable Mention, *Haiku Rokovnik/Calendar*, 6<sup>th</sup> International Haiku contest in English, Ludbreg, Croatia 2007

U djevojčici,  
prije šezdeset ljeta,  
bila je Ona.

She was,  
in that little girl  
sixty years ago.

*Varaždinski književni zbornik, Varaždin Literature Joint Collection*, No. 9, 2005

ANTE JURETIĆ

Zaljuljan vjetrom  
maslačak izbjegava  
noge leptira.

Swayed by the wind  
the dandelion evades  
a butterfly's legs.

*Varaždinski književni zbornik, Varaždin Literature Joint Collection*, No. 10, 2007

U vrši mrtva —  
vidi se plavetnilo  
u oku ribe

Dead in the fish trap —  
the blueness  
in the fish's eye

2<sup>nd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2003

NADA KANIŽANEC

na trgu spomenik  
ratnik uzdama miri  
propetog konja

square statue  
with reins a warrior pacifies  
a rearing horse

*Gospar konj/The Master Horse, A Little World Anthology of Haiku Poetry about Horses* (ed. Đurđa Vukelić Rožić), 2013

ŽELJKO KIDRIĆ

Zimsko večē.  
Mačka na parkiralištu  
čeka automobile.

Winter evening  
A cat on the parking lot  
awaiting cars.

Honourable Mention, 300 years of *Oku no hosomichi* Contest, 1989

Dubok snijeg.  
Prtina poredala  
prolaznike.

A deep snow.  
A path in the snow sorted  
the passers-by.

*Antologija hrvatskoga haiku pjesništva / An anthology of Croatian Haiku Poetry* (ed. Vladimir Devidé),  
Naklada P.I.P Pavičić, Zagreb 1996

VILMA KNEŽEVIĆ

sajam cvijeća  
sjeme i cvjetovi  
u istom loncu

flower Fair  
seeds and flowers  
in the same pot

Commended, 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenia

Poslije kiše  
zaglibio i otežao  
svaki pužić

After the rain  
heavy and sunk in the mud  
every snail

<http://akitahaiku.com/tag/vilma-knezevic/>

SONJA KOKOTOVIĆ

u obližnoj lokvi  
dječak je pronašao  
svoje more

in a puddle  
a boy has discovered  
a sea of his own

*Haiku* No. 13/14, 1999

ZINAIDA KOŠEVOJ

na morskoj hridi  
prepustili se suncu  
nudist i račić

on a sea cliff  
a nudist and a crab  
sunbathing

*IRIS* No. 2, 2008

IVAN KOVAČEVIĆ

Besmisleni rat.  
U jami od granate—  
Visibaba.

Pointless war.  
In a a cave from grenade—  
a snowdrop.

*Volja sunca*, Zadar 1992

Kratak dogovor:  
skitnica i strašilo  
trampe šešire

Mutual understaning:  
a tramp and scarecrow  
exchange the hats.

*Knots, the Anthology of Southeastern European Haiku Poetry* (eds. Jim Kacian and Dimitar Anakiev), 1999

FRA MISLAV FAKUNDO KOVAČIĆ

sunce u lokvi  
prekoračile  
vojničke čizme

a sun in the pool  
stepped over by  
the soldier's boots

Excellency Award, 7<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan

NINA KOVAČIĆ

Olovni oblak  
pritisnuo krovove,  
cijedi se mrak.

A leaden cloud  
pressing upon the roofs,  
seeping of darkness.

2<sup>nd</sup> Prize, 15<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, 2013

IVKA KRALJEVIĆ

Umire dan —  
Cvrčak pjesmom  
pali noć.

At sunset  
a cricket's song  
turns on the night.

*World Haiku* No.2, World Haiku Association 2006

Sivo nebo . . .  
u bijeloj ulici  
izgubljeno

The grey sky  
in the white street  
lost.

*Na kraju jednog puta / At the End of a Way*, 2006

EVICA KRALJIĆ

iza ograde  
konji na travi leže —  
putuje nebo

behind the fence  
the horses lying in the grass —  
travelling sky

*Gospar konj / The Master Horse, A Little World Anthology of Haiku Poetry about Horses* (ed. Đurđa Vukelić Rožić), 2013

MILAN KRMPOTIĆ

Čudesan prizor . . .  
ushodala se stable  
po mjesečini

A wonder of sight —  
the trees stepping  
in the moonlight

*Jedna godina-čitav život / Ein Jahr-Das ganze Leben / One Year—the Whole Life*, 2003

ANA KUŠIĆ

u mahovinu  
ukrašenog božićnog drvca  
ljubimac skriva kost

into the moss  
of the decorated Christmas-tree  
the pet is hiding his bone

Courage Award, 9<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 1998

BRANISLAVA KRŽELJ (1927–2002)

S dalekog polja  
kroz gradski prozor prodre  
mirisni dašak

From the distant field  
through the open window  
enters scented air

*Haiku* No. 3, 1996

BRANKO LIPANOVIĆ (1929–2000)

groblje na panti  
bijele se križevi  
crne čempresi

graveyard on the cape  
the crosses whiten  
the cypresses blacken

*Haiku* No. 15/16, 1999

ŠTEFANIJA LUDVIG

riječni galebi  
motreći bujicu iz zraka  
lebde u zraku

river gulls  
watching torrent from the air  
hover in the air

2<sup>nd</sup> Prize, *Diogen pro cultura* haiku contest, spring 2013

VLADIMIR LUDVIG

tržnica  
tamno crvene sjene  
suncobrana

open market  
the dark red shadows  
of the umbrellas

3<sup>rd</sup> Prize, *Diogen pro cultura*, summer 2013

rose petals  
tremble at the first sun ray  
early at dawn

latice ruže  
drhte prvom zrakom sunca  
rano u zoru

Honourable Mention, Third Japan-EU English Haiku Contest

LJILJANA LUKAČEVIĆ

Nebeska staza  
nestaje na obzoru —  
seoba ptica

The heavenly path  
disappears on the horizon —  
migration of birds

1<sup>st</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2009

Sjena čovjeka  
podigla iz trstika  
jato pataka

Shadow of a man  
lifted a flock of ducks  
from the reed

3<sup>rd</sup> Prize, 16<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, Krapina 2014

VESNA LUKATELA

pogledom slijedim  
lastavičji let  
odnose ljeto

my gaze follows  
the flight of swallows  
taking the summer away

*IRIS* No.1, 2008

NEDJELJKA LUPIS

Vjetar češlja travu,  
djevojčica upliće tratinčice  
u sjajnu kosu.

the wind combs low grass,  
a small girl wreathes daisies  
into her shiny hair

Honourable Mention, 10<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 1999

Jutro na plaži.  
valovi ispiru  
ribarske priče.

Morning on the beach.  
Waves wash away  
fisherman's tales.

*Tragom leptira / Following the Butterfly's Trail, 2005*

AZRA LJUMANOVIĆ (1958–1998)

Iz haiku niza KAZALIŠTE OD GRADA

Raspeta leži  
na ogradi od žice  
kora banane.

Lying crucified  
on the wire fence  
the banana peel

*Haiku* No. 2, 1978

Sunce u dimu.  
Šetaju gole krošnje  
ispred krovova.

Sun in smoke.  
Bare treetops walking  
in front of the weeds.

*Haiku* No. 1(9), 1979

TIMJANA MAHEČIĆ

na staroj kući  
razbijena stakla—  
crni leptiri

on an old house  
broken window panes—  
black butterflies

1<sup>st</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2005

bacam stare  
papuče u smeće: za  
Novu—nove

I'm throwing away  
my old slippers: for New Year  
a new pair

*Plavetna čigra, 2007*



VLATKO MAJIĆ

kljun galeba  
ni sjenu više nema  
krila nad vodom

the seagull's beak  
has no shadow any longer  
wings above the sea

*Krila nad vodom /The Wings Above the Water, Zadar 2006*

VJERA MAJSTROVIĆ

Juri auto  
rastjerana magla  
vraća se

Rushing car  
dispersed fog  
returns

Annual selection, *Mainichi Daily News*, 2005

Sjajni tragovi  
od salate salati  
puževi golaći

Glossy trails  
from one lettuce to another  
the slugs.

Annual Award "Graševina" by Željko Funda, 2004

RUŽICA JERKA MANOJLOVIĆ

Bonaca je.  
Iz mora prate me  
oči dupina.

Calm sea.  
From the sea follow me  
the eyes of a dolphin.

MARIJA MARETIĆ

dite minjo spi  
materin pogled vrtili  
slike albuma

a child at sleep  
mother's gaze turning  
the photo album

Honourable Mention, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013 (Chakavian dialect)

velegrad spava  
pijanac traži piće  
u policiji

sleeping metropolis  
a drunk in search of drink  
at the police station

Commended, *Diogen pro cultura* haiku contest, summer 2013

RUŽICA MARUŠIĆ-VASILIĆ

bijela školjka  
prolila more  
preko crne vitrine

a white shell  
spilled the sea over  
the black glass case

16<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, Krapina 2014

ZLATKO MARTINKO

vir iz magle  
upada u maglu—  
crkveni toranj

it peers from the fog  
if falls into the fog—  
the belfry

Honourable Mention, *Diogen pro cultura* haiku contest, autumn 2012

DUBRAVKA MATAUŠIĆ

Na toploj peći  
posude s poklopcima  
čekaju ručak

On a hot stove  
covered pots and pans waiting  
for the diner.

Honourable Mention, *Diogen pro cultura* haiku contest, winter 2012

RUJANA MATUKA ŠULEK

kožnata jakna  
sva smočena od kiše  
miris jeseni

a leather jacket  
all drenched with rain  
the scent of autumn

*Haiku World, an International Poetry Almanac* (ed. William J. Higginson), 1996

VLASTA MAŽURANIĆ

u fontani  
pomutila moj odraz  
kišna kap

in the fountain  
my reflection blurred  
a raindrop

*Ples po rosi / Dancing in the Dew*, 2011

VESNA MILAN

jorgovan u cvatu  
u mom je vrtu  
proljeće u zamahu

flowering lilac  
in my garden  
the spring at full swing

3<sup>rd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2012

zalazak sunca  
između dva brijega  
konj i orač

the sunset  
between two hills  
a horse and the plowman

*Gospar konj / The Master Horse, A Little World Anthology of Haiku Poetry about Horses* (ed. Đurđa Vukelić Rožić), 2013

ŽARKO MILENIĆ

Stara učiteljica zalijeva  
ukradenu ljubicu  
u suton

an old lady-teacher waters  
stolen violet  
at dusk

Encouragement Award, 7<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 1996

pljusak na sahrani—  
smiješe se oni  
s kišobranima

burial in the shower—  
those with umbrellas  
are smiling

*Vrabac/Sparrow* No. 51-62, 2008

IVAN MILJAK

nema ulova  
ribare ne pitat—  
psuju i idu spat

caught nothing  
no questions for the fishermen—  
they swear and go to sleep

*Haiku* No. 23/24, 2004

MIRJANA MILJKOVIĆ

Jedino društvo  
u hladnoći osame—  
odraz u vodi.

The only company  
in the cold of solitude—  
a reflection in the water.

*Modra lasta* br. 9, 2005

Pogled u nebo  
iz utrobe spilje.  
Drveće nad glavom!

A gaze towards the sky  
from the womb of a cave.  
Trees above my head!

*Haiku* No. 19/20, 2003

MARELA MIMICA

through the cloud  
moon hears the quarreling  
of the young people

kroz oblak  
mjesec čuje svađu  
mladih ljudi

Courage Award, 9<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 1998

svjež snijeg pokriva  
stari lonac na glavi  
snjegovića

fresh snow covering  
an old pot on the head  
of a snowman

2<sup>nd</sup> Prize, 6<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Competition, 2001

ZORAN MIMICA

nakon koncerta  
ruke umorne  
od pljeskanja

at the end of  
the concert — hands  
tired of clapping

*Fish in Love*, Haiku Society of America Member's Anthology, 2006

brodovi se drže  
na konopima,  
a konopi na buri

boats fastened  
with ropes and ropes  
with a stormy wind

*Scoici de Mare / Sea Shells, haiku a ka Antologie*, Ex Ponto, Constanta, Romania 2007

IVAN MLAČIĆ

Miris južine  
iz zoološkog vrta  
rika lavova.

The scent of thaw  
from the ZOO  
the roar of lions.

Inspirational Award of the Judge, Third Ashjiya International Haiku Festa 2004

KRISTINA MOJZEŠ

Puna suosjećanja  
zima prekriva bjelinom  
ogoljela stabla

Full of compassion  
winter covers with white pall  
embarrassed nude trees

*Asabi Shimbun*, Haiku in English, 29.II.2013

RUŽICA MOKOS

kuću po kuću  
šulja se nova ulica  
prema šumarku

a house by house  
the new lane stealthy creeps  
towards the woods

Honourable Mention, 18<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 2007

koju minutu staro  
drhti na klimavim nogama  
novorođeno tele

just a few minutes old  
trembling on shaky legs  
a newbotn calf

2<sup>nd</sup> Honourable Mention, 22<sup>nd</sup> Annua HEA INTL, Hawaii 1999

LJUDMILA MILENA MRŠIĆ

jesen je zimi  
ostavila poneko zrcalo  
na stablu

autumn left a mirror  
to the winter here and there  
on the tree

2<sup>nd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013

korica kruha  
skakuće travnjakom  
i sjenica

a bread crust  
hopping across the lawn  
and a tit

Honourable Mention, 13<sup>th</sup> Mainichi International Haiku Contest 2009

JASMINA MUŽINIĆ

Jastuk od heljde  
uspavljaju me trave  
dalekih polja.

buckwheat pillow—  
grasses from distant fields  
tuck me in

IVAN NADILO

nevrijeme—  
glasno leti vjetar  
prozorskim krilima

the storm—  
the wind flying loudly  
with window panes

*Kō* Vol. 22 No. 4 Autumn-Winter 2007

Na suncu blista  
pokošena livada.  
Sjedine kosca.

Glittering in the Sun  
the valley after mowing.  
The grey hair of the reaper.

Honourable Mention, *Haiku Calendar/Rokovnik*, International Haiku Contest in English, Ludbreg 2004

MARIJA NOVOTA

Dječak niz rijeku  
pušta čamčice od papira.  
On putuje.

Down the river  
a boy releases the paper boats.  
He travels.

Special Award by Haiku Association “Three Rivers,” Ivanić Grad, Kloštar Ivanić Haiku contest, 2008

TUGOMIR ORAK

Na kotačima  
djedovog bicikla  
putuje blato.

Mud travels  
on the wheels of my  
grandfather’s bike.

Honourable Mention, *Haiku Rokovnik/Calendar*, 6<sup>th</sup> International Haiku contest in English, Ludbreg, Croatia 2007

S granom murve  
u kaminu izgara  
i život majke.

With a mulberry bough  
burning in the fireplace  
my mother’s life

3<sup>rd</sup> Prize, *Diogen pro cultura* haiku contest, winter 2012

IVAN PAHERNIK

iz smetlišta  
vire oglodana rebra  
stare rifljače

from the trash heap  
protruding gnawed ribs  
of an old wash-board

*Haiku* No.2, 1996

Šljivine latice  
padaju oprezno  
na koprive.

Plum's petals  
landing carefully  
onto a stinging-nettle.

*Shamrock*

MILOŠ PANIĆ

izlog na suncu  
osmjesi maturanata  
blijedi već

showcase in the sun  
the seniors' smiles  
pale already

2<sup>nd</sup> Prize, *Diogen pro cultura*, summer 2013

ANTONIJA PEDIŠIĆ (1941–2010)

pusta vulica  
am? cvetje z obloka  
dreči

a deserted street  
alone? flowers on the window panes  
so colorful

1<sup>st</sup> Prize, 6<sup>th</sup> Kloštar Ivanić Haiku contest, 2008 (Kajkavian dialect)

ZVONIMIR PENOVIĆ

ubrano cvijeće  
različitih boja  
jednako tužno

the picked flowers  
in various colours  
equally sad

*! Zastab, pogledab, vidjeb !*, 2007

MILICA PERDIĆ

Zri lavanda.  
Po otoku smetovi  
ljubičastog snijega.

Lavender ripening.  
All over the isle drifts  
of violet snow.

*Marulić* No. 3, 2005

SANJA PETROV

proljetni vjetar  
pregaženom leptiru  
pokreće krila

the spring wind  
is moving the run over  
butterly's wings

3<sup>rd</sup> Prize, *Calendar/rokovnik*, International Haiku Contest in English, Ludbreg 2005

pečeni kesteni  
slatki miris razvedrio  
oblačni dan

roasted chestnuts  
the sweet scent brightens  
this cloudy day.

Commended, Polish International Haiku Competition 2012

STANKO PETROVIĆ

sunčano jutro  
nemiran vrat patka  
glumi kameleona

sunny morning  
the restless neck of a duck  
acting as a chameleon

*World Haiku* 2013, No.9, World Haiku Association

kad mi pukne film  
i u podne vidim sve zvijezde  
i Mars

fiercely annoyed  
even at noon I see all the stars  
and Mars

Award, A little Haiku Contest by *IRIS* (theme: Mars and Moon watching)

DUNJA PEZELJ JURLIN

Crta obzora  
razdijelila modrinu  
na more i nebo.

The line of the hirzon  
has cut up te bluishness  
between sea and sky.

*Kō*, Autumn/Winter 1998

Za valom trči val.  
Na putu do luke  
postaju Jedno.

Wave runs after wave.  
On the way to the port  
they became One.

*Modern Haiku*, 2002

ALKA PINTARIĆ

na vrhu vrha  
zasjeo pauk  
— iluzija visine

On the top of top  
A spider sit back  
— an illusion of height

Honourable Mention, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013

JOSIP JAKOV PLANINIĆ

Žuti leptir bi  
me mimoišao — čas  
lijevo čas desno

A yellow butterfly  
would pass me by  
once left — one right

*Na izvorima ljepote, Matica hrvatska, Osijek 1996*

daleki šum  
visokih snježnih jela  
dolazi jugo

a distant rustle  
of tall snowy firs  
the sirocco is coming

Commended, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2011

DRAGO PLEČKO

Iz haiku niza SVIJEĆE

More žita.  
Crne vrane komadaju  
dušu Van Gogha.

The sea of corn.  
Black crows mangling  
the soul of Van Gogh.

*Haiku No. 2, 1978*

Oluja.  
Pjesma robova sa  
Mliječnog puta.

The tempest.  
Song of the slaves  
from the Milky way.

*Vrabac/Sparrow No. 5-6, 1994*

JASNA POPOVIĆ POJE

Nutarnja guma  
još na zidu —  
biciklu ni traga.

An inner tyre  
still on the wall —  
no bicycle.

*Haiku No. 19/20, 2004*

IVO POSAVEC

Zero prvi klas.  
Vrana za vranom sjeda  
na štap strašila.

The first ripe corn.  
Crow after crow sitting  
on the stick of the scarecrow.

3<sup>rd</sup> Prize, 8<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, 2006

Jesenski vjetar.  
Za zadnjim letop ptica  
leti gnijezdo.

Autumn wind.  
A flying nest follows the last  
flight of the birds.

Honourable Mention, *Haiku Calendar/Rokovnik*, Ludbreg 2008



LJERKA POŠTEK JELAČA

u balama  
slame počiva sunce  
na zalazu

the setting sun  
rests  
on the bales of straw

Honourable Mention, 12<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 2001

procvale ivančice  
vire u nečiju  
sobu

flowering oxeye-daisies  
peering into somebody's  
room

*Haiku zbornik Ludbreg / Ludbreg Haiku Joint Collection 2002*

JASMINKA PREDOJEVIĆ

u trenutku  
magla proguta  
crkvu

in a moment  
the fog swallowed  
the church

3<sup>rd</sup> Prize, 12<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Contest 2007

u podne  
glasno hrkanje mog sina  
praznici

at noon  
a loud snoring of my son  
holidays

Honourable Mention, 12<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, 2008

VERA PRIMORAC

s kapljicama  
kiše  
kiša latica

with drops  
of rain  
a rain of petals

Merit Award, 20<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 2009

iz starog foto albuma  
smiješi mi se nježno  
djetinjstvo

from an old photo album  
smiling at me tenderly  
the childhood

2<sup>nd</sup> Prize, 13<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Contest, Kumamoto, Japan 2008

ŽIVKO PRODANOVIĆ

na travnjaku  
ispred koncertne dvorane  
koncert kosova

on the lawn  
in front of the concert hall  
blackbirds' concert

Merit Award, 23<sup>rd</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Tokyo, Japan 2012

za našim stolom  
više nema nas —  
kraj ljeta

at our table  
no more us —  
end of summer

3<sup>rd</sup> Prize, Melnik Poetry Evenings, Bulgaria 2008

JOSIP PRUDEUS

Mrzim u gradu  
ogradu: žice i beton  
logor za cvijeće

I hate the fence  
in town: wires and concrete  
prison for flowers

*Haiku* No. 3, 1996

KATARINA PŠAK

Mirise ljeta  
Danas nježno osjetih  
U žitnom polju

Scents of the summer  
Today I felt tenderly  
In the corn field.

*Varaždinski književni zbornik*, 2005

ZDRAVKO RADMAN

Iz haiku niza HAIKU OD SOLI

Podnevna žega.  
Ribe pokazuju svoje  
bijeke trbuhe.

Midday scorch.  
The fish showing  
their white bellies.

*Haiku* No. 2, 1978

herbarij pretka  
sprešan trešnjin cvijet  
nema zapisa

an ancestor's herbarium  
pressed cherry's flower  
without a note

3<sup>rd</sup> Prize, 11<sup>th</sup> Haiku Contest by *Apokalipsa*, Slovenia 2009

MIRJANA RAJTER

Na nebu  
jato nadglasalo selo  
Jesen

In the sky  
the flock is louder than the village  
The Autumn

1<sup>st</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest, 2008

MAJA RIJAVEC

Granični prijelaz  
nehajno prelijeću  
sjemenke topole.

Frontier crossing:  
leisurely flying over,  
white-poplar seeds.

*Haiku World, an International Poetry Almanac* (ed. William J. Higginson), 1996

VJEKOSLAV ROMICH

usnulo selo  
prolaz neznanca prati  
skupni lavež

village at sleep  
a collective barking follows  
an unknown passerby

3<sup>rd</sup> Prize, Melnik Poetry Evenings, Bulgaria 2009

ocvala trešnja  
obojila bjelinom  
sjenu krošnje

cherry-tree blooming over  
painted with whiteness  
the shadow of the tree

*Novih sedam putova / Seven New Ways*, 2003

NADA SABADI

U rukavu  
strašila vrabac našao  
zaklon od zime.

In the scarecrow's sleeve  
a sparrow has found  
the shelter from the cold

*Vrabac/Sparrow* No. 39-50, 2003-2005

SLAVICA SARKOTIĆ

U svom kljunu  
vrabac nosi proljeće —  
laticu trešnje

In its beak  
a sparrow carrying spring —  
a cherry petal

Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, 2011

poljem prema šumi  
galopiraju konji  
žanju vjetar

galloping over the field  
towards forest — the horses  
reaping the wind

*Gospar konj/The Master Horse, A Little World Anthology of Haiku Poetry about Horses* (ed. Đurđa Vukelić Rožić), 2013

ROBI SELAN

ribolovac  
uhvatio se za more  
najlonskom niti

an angler  
taking hold of the sea  
with a fishing line

*S Burom / Together with Bora*, 1998

ZLATKO SKOTAK

Procvala lipa . . .  
miris zvijezda ima  
okus meda.

Blossoming lindens—  
fragrance of the stars keeps  
the sweet taste of honey.

1<sup>st</sup> Prize, Haiku Contest by the Croatian Haiku Society, 1999

Otok u jezeru  
plovi kroz oblake  
ne mičući se

The isle in a lake  
is sailing through the clouds  
without movement

Award, 7<sup>th</sup> Suruga Baika Literary Festival

IVICA SMOLEC

iz crnog neba  
digla se padalica  
ne uzburkavši vodu

from a black sky  
a comet rised  
without ripples

Selected haiku, Bashō Festival Haiku Contest, 2008

bodlje u krvi na cesti  
netko je pregazio  
sitnog jježa

thorns in blood on the road  
someone had run over  
a little hedgehog

Honourable Mention, 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, 2011

ANA SMRK HABAZIN

Jedri  
na listu lopoča  
bijeli cvijet.

A white flower  
sailing on  
a lotus' leaf.

*Pučina neba / Tide of the Sky*, 1996

JOSIP STANIĆ (1940–2003)

U ogledalu  
raspuknutim licem  
bježi osmijeh

In the mirror  
over the chapped face  
a smile is running

*Vrabac/Sparrow* No. 7-10, 1994-1995

tako dražesno  
u modrinu zaronile  
—repatice

so gracefully  
comets have dived  
in the blue depths

*Vrabac/Sparrow* No. 27-30, 1999-2000

VESNA STIPČIĆ

Pokošena detela  
i velike oči vnuke putuju  
vu tačkami.

Mowed clover  
and granddaughter's large eyes travel  
in a wheelbarrow.

LJUBO STIPIŠIĆ-DELMATA (1938–011)

Bura povija  
raslinje, nosi dim  
al' vrlo nisko

The Bora bends  
the plants, carrying the smoke  
yet very low

Selected work, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2011

RUŠKA STOJANOVIĆ NIKOLAŠEVIĆ

Duž rijeke sjene  
ogledavaju se vrbe  
u proljetnom jutru.

Shadows along the river  
weeping willow mirroring  
in the spring morning.

3<sup>rd</sup> Prize, 5<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Contest, Kumamoto, Japan 2000

Moj odraz  
u moru ljulja se  
s vlasuljom

My reflection  
in the sea swinging with  
an anemone

3<sup>rd</sup> Prize, 12<sup>th</sup> Kusamakura Haiku Contest, Kumamoto, Japan 2007

DINKO SULE

Pobjesnilo jugo  
kiša pada  
a more postal more.

A mad south wind  
it's raining  
the sea became the sea.

*Prilike i neprilike / Opportunities and Annoyances, 2001*

VJEKOSLAV SULIĆ

u svakoj bobi  
po zrnice sunca.  
Zlatna dolina.

In each grape  
a grain of sun.  
Golden valley.

*Gle! / Look!, 2006*

Između mina  
na nasipu niknuo  
cvijet različka.

Among the mines  
on the bank sprouted  
a cornflower.

*Duga, Osijek 2004*

ZRINKA SUPEK ANDRIJEVIĆ

prazna plaža, noć  
more valja oblutke  
od sebe, sebi

an empty beach, night  
the sea rolls pebbles  
to and fro itself

3<sup>rd</sup> Prize, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2011

NIKOLA ŠIMIĆ TONIN

podne je  
ljubavna točka u životu  
kazaljki sata

noontime  
a love dot in the life of  
the clock hands

Selected, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2009

ERIKA ŠKALABRIN

na uzici  
dječak i pas  
čuvaju se

on the lead  
a boy and a dog  
look after each other

*100 hrvatskih haiku, antologija za igru Haiku karte / 100 Croatian Haiku, An anthology for the Haiku Cards Game*  
(ed. Višnja McMaster), DHHP Zagreb 2000

VENČESLAV ŠPILAK

dvije starice  
hvale mali oblačak  
ispred sunca

two old ladies  
praising a little cloud  
in front of the Sun

Honourable Mention, Kloštar Ivanić Haiku Contest, 2008

Po dnu se Save  
provlače krila sove.  
Zagrebačka noć.

The owl's wings  
drag over the Sava's bottom.  
Zagreb at night.

*Poezija i češnjak*

MARIJA ŠPOLJAR

let galebova  
iznad tišine mora  
dugo šutimo

seagull's flight  
above the calm of the sea  
we're silent for a long time

Commended, Kloštar Ivanić Haiku Contest, 2011

ŽELJKO ŠPOLJAR

sumorna jesen—  
selice lete na jug  
nas dvoje sami

sullen autumn—  
migratory birds fly south  
the two of us alone

3<sup>rd</sup> Prize, *Diogen pro cultura* haiku contest, autumn 2012

MIHAEL ŠTEBIH

Topli vagoni.  
Iz stare godine, snijeg  
pao u Novu.

Warm wagons.  
From the old year the snow  
fell into the New Year.

*Haiku* No. 1, 1977

Niz padinu  
sve do potoka žure  
redovi zelja.

Down the slope  
all the way to the brook  
rushing cabbages.

*Beskrajna zemlja / Endless Earth*, 1999

VLADIMIR ŠUK

Pogrbio se čempres  
drvenu kičmu pritišće  
grba od snijega

Bent cypress  
its wooden spine pressed by  
a humpback of snow

3<sup>rd</sup> Prize, 15<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan 2013 (Kajkavian dialect)

jutarnja rosa  
među nožnim prstima  
kroz djetelinu

morning dew  
among my toes  
through the clover

1<sup>st</sup> Prize, 16<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan 2014

EDI ŠUPLJIKA

poljsko cvijeće  
bosonoga djevojka  
raznosi pelud

meadow flowers  
pollen is spread  
by a barefoot girl

Honourable Mention, 12<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku contest, Tokyo, Japan 2001

IVAN TADEJ

Stala je kiša.  
Opet se samo čuje  
kucanje sata.

The rain stopped.  
Only the clock  
ticking.

*Letni časi* No. 24/25, 2004

ANTE TIČIĆ

Jaka južina.  
Magarac okrenuo  
rep spram vjetru.

Strong South wind.  
A jackass turned his tail  
toward the wind.

*Haiku No. 4, 1996*

Tražeci sparoge  
u brdu, nailazim  
na ljubičice.

Searching for asparagus  
in the hill, I run into  
the violets.

*Vrabac/Sparrow No. 5-6, 1994*

NADA TOPIĆ

Drvo u ponom  
cvatu—jednim zubom  
smije se starac.

A tree in full  
blossom—one-toothed  
old man smiling

*Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002*

MIRKO VARGA

na mostu  
zaustavio dječji plač  
leptir

on the bridge  
stops a child from crying  
a butterfly

2<sup>nd</sup> Prize, Shimanami Kaido '99, The International Haiku contest, Marsuyama, Japan

Školjkom zapisane  
brige u pijesku  
plima dolazi

With the shell on the sand  
all worries are registered—  
the tide is rising

Merit Award, 12<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku contest, Tokyo, Japan 2001

SANJA VARGA

Otvorenih usta  
dijete gleda otpale  
latice trešnje.

Open-mouthed  
a child looking at  
the fallen cherry petals.

Highly Commended, Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational 2006 (youth)

MIRKO VIDOVIĆ

dijete  
smiješi se i neprijateljskom  
vojniku

a child  
smiling at the enemy  
soldier too

Honourable Mention, 10<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku contest, Tokyo, Japan 1999



konju  
prvaku doprvak pojeo  
vijenac

vicechampion racehorse  
ate the garland of  
the horse champ

*Haiku poezija / Haiku poetry 1996*

FRANO VLATKOVIĆ

Stari sat stoji  
Pauk pod kazaljka  
Krpa prazninu

Old watch  
Under its hands a spider  
Patches emptiness

Honourable Mention, *Haiku Rokovnik/Calendar*, 6<sup>th</sup> International Haiku contest in English, Ludbreg, Croatia 2007

U hladnoj sobi  
Zaboravljen vojnik  
Skida proteze

In a cold room  
A forgotten soldier takes off  
His mechanical limbs

Excellent Haiku, 40<sup>th</sup> A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2006

BORIS VRGA

U predzorje  
blijedi na dnu Kupe  
srp mladog mjeseca

At dawn  
the new moon's sickle is paler  
on the Kupa's river bottom

*Ludbreg Haiku Meeting Joint Collection, 2000*

Vrana u snijegu  
kljuca moju  
zaleđenu sjenku

Crow in the snow  
pecking at my  
frozen shadow

*Classic Japanese and Contemporary Occidental Haiku* (eds. Gabriel Rosenstock and LeRoy Gorman)

Jadranka Vučak

Mliječna staza  
osvjetljava drva  
spremna za zimu

Milky way  
illuminates the firewood  
stacked for winter

*In the Kneading Through*, Cascina Macondo 2006

U tišini jutra  
šaptačica vatri  
pali staru peć

In the silent morning  
the fire shiwperer  
lights the old stove

3<sup>rd</sup> Prize, *Diogen pro cultura* haiku contest, Winter 2012

DRAGAN VUČETIĆ

Munje u oknu.  
Vide se stanovnici  
noćne oluje!

Lightning in the window pane.  
Visible are the residents  
of the night storm!

*Haiku No. 1, 1977*

mali zrikavac  
sjetio se ljubavi  
u samo podne

a tiny cricket  
remembering his love  
at noontime

*Čovjek bez kišobrana / Man without an Umbrella, 2008*

ŽELJKA VUČINIĆ JAMBREŠIĆ

skočivši  
žaba nogama diže  
močvaru

a frog  
lifts the pond  
on its legs

*Od Sunca do Mjeseca / From the Sun to the Moon, Ivanić Grad 2009*

napuknut crijep  
mjesečina curi  
u košaru s orasima

a cracked roof tile  
the moonlight pours into  
a basket with walnuts

1<sup>st</sup> Prize, 10<sup>th</sup> Haiku Day Dubravko Ivančan, Krapina 2008

MOMIR VUČINOVIĆ

U praznu čašu  
čovjeku bez sreće  
ulijevam nadu.

In an empty glass  
to a man without luck  
I put hope.

3<sup>rd</sup> Prize, 3<sup>rd</sup> Kusamakura Haiku Contest, Kumamoto, Japan 1998

OLIVER VUKOJA

Još malo  
pa ću moći s balkona  
dodirnuti bor.

In just a while  
and I will touch the pine  
from my balcony.

*The Ludbreg Joint Haiku Collection, 2006*

Daniela Vuković

takva je stvarnost  
sivila gradskog života  
usnih ptica

reality it is  
greyness of sleeping birds'  
living in the town

3<sup>rd</sup> Prize, *Diogen pro cultra*, summer 2013

MLADEN VUKOVIĆ

Susnježica je.  
Pahuljicama više  
nije do igre.

The sleet.  
The snowflakes no longer care  
for the game.

*IRIS* No. 5/6, 2012

NADA ZIDAR BOGADI

tužna vrba  
svaka grana plače  
na svoj način

weeping willow  
each branch weeping  
in its own way

1<sup>st</sup> Vladimir Devidé Haiku Award, Osaka 2011

Svu noć  
miris bagrema hrani  
beskućnike

all night  
fragrance of the acacia feeds  
the homeless

*IRIS* No. 1, 2008

MILAN ŽIVKOVIĆ

Podne . . .  
— na suhu balegu  
sletio leptir.

Midday . . .  
— a butterfly landed  
on dry droppings

*Krijesnice*, 2013